

REPUBLIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA GASABO

Icyemezo cy'Inama Njyanama N° 06.02.087 cyo kuwa 31/01/ 2017 gihindura ingengo y'Imari y'Akarere ka Gasabo y'umwaka wa 2016/2017.

The District Council Decision N° 06.02.087 of 31st January 2017 Revising the District Budget of Gasabo District for Fiscal Year 2016/2017.

Décision du conseil du District N° 06.02.087 du 31 Janvier 2017 portant la Révision du Budget du District de Gasabo pour la Période de l'exercice fiscal 2016/2017.

**INGENGO Y'IMARI IVUGURUYE Y'AKARERE KA
GASABO Y'UMWAKA WA 2016/2017**

**GASABO DISTRICT REVISED BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2016/2017**

**LE BUDGET REVISE DU DISTRICT DE GASABO
POUR L'EXERCICE FISCAL 2016/2017**

JRB

4

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO
CY'INAMA NJYANAMA N⁰ 06.02.087 CYO KUWA 31 MUTARAMA 2017 GISHYIRAHU
INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA GASABO Y'UMWAKA WA 2016/2017**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Gasabo mu nama yabo yo kuwa 31/01/2017;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N⁰ 12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N⁰ 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzeho z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N⁰ 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N⁰ 25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzeho z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N⁰ 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngengamikorere y'Inama Njyanama y'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Bemeje:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n⁰ 3.22.43 cyo kuwa 24 Kamena 2016 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Gasabo y'umwaka wa 2016/2017 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngenzo y'Imari y'Akarere ka Gasabo mu gihe cy'umwaka wa 2016/2017, ahwanye na **Miliyari makumyabiri n'eshatu miliyoni magana abiri n'imwe ibihumbi magana atatu mirongo icyenda na kimwe na magana inani mirongo icyenda n'ane (23,201,391,894 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

**ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO
CY'INAMA NJYANAMA N^o 06.03.087 CYO KUWA 31 MUTARAMA 2017 GISHYIRAHU
INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA GASABO Y'UMWAKA WA 2016/2017**

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka Gasabo mu nama yabo yo kuwa 31/01/2017;

Bashingiye ku Itegeko Ngenga N^o 12/2013OL ryo kuwa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta;

Bashingiye ku Itegeko N^o 59/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'inzeho z'ibanze rikanagena imikoreshereze yabyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57, iya 58, iya 60, iya 61, iya 62 n'iya 63;

Bashingiye ku Itegeko N^o 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Bashingiye ku Iteka rya Perezida N^o 25/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho urutonde kandi rigena ibipimo ntarengwa by'amahoro n'andi mafaranga yakirwa n'inzeho z'ibanze cyane cyane mu ngingo ya 3;

Bashingiye ku Iteka rya Minisitiri N^o 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena amategeko Ngenamikorere y'Inama Njyanama y'inzeho z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Bemeje:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganijwe kwinjira

Ingingo ya mbere y'Icyemezo cy'Inama Njyanama n^o 06.03.087 cyo kuwa 24 Kamena 2016 gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere ka Gasabo y'umwaka wa 2016/2017 ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Gasabo mu gihe cy'umwaka wa 2016/2017, ahwanye na **Miliyari makumyabiri n'eshatu miliyoni magana abiri n'imwe ibihumbi magana atatu mirongo icyenda na kimwe na magana inani mirongo icyenda n'ane (23,201,391,894 Frw)**

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere arimo akomoka ku misoro n'andi mafaranga yinjizwa n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'Inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'icyi cyemezo.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:

JB

g

Imbonerahamwe"A"	Table"A"	Tableau"A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	11,654,014,998
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	6,689,902,936
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Fixed asset tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	884,517,352
I.1.2. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.3. Rental income tax	I.1.3. Impôts sur le revenu locatif	4,884,492,568
I.1.3. Umusoro w'Ipatanti	I.1.4. Trading license tax	I.1.4. Droit de patente	920,893,016
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	4,756,706,149
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	120,270,432
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	32,000,000
I.2.3. Amahoro kuri parking	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	246,000,000
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	
I.2.6. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.6. Fees on land lease	I.2.6. Frais sur la location de terrains	2,527,679,241
I.2.7. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.7. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.7. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	
I.2.8. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gucukurwaho kariyeri	I.2.8. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.8. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	
I.2.9. Amahoro y'isuku rusange	I.2.9. Fees charged on public cleaning services	I.2.9. Frais pour les services de nettoyage public	1,048,280,053
I.2.10. Amahoro yo gushingirwa ku munsu utandukanye n'uwagenwe	I.2.10. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.10. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	840,000
I.2.11. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.11. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.11. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	229,873,050

I.2.12. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.12. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.12. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	272,423,100
I.2.13. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.13. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.13. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	
I.2.14. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.14. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.14. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	131,298,673
I.2.15. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.15. Fees charged on boat number plates	I.2.15. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	
I.2.16. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.16. Fees charged on bicycle number plates	I.2.16. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	
I.2.17. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.17. Fees charged on communication towers	I.2.17. Frais sur les antennes de communication ;	8,800,000
I.2.18. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.18. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.18. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	139,241,600
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	207,405,913
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	68,205,913
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	
I.3.4 Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzego z'ibanze	I.3.4 Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.4 Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	139,200,000
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	7,960,103,254
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	7,960,103,254
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	

III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	209,095,853
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	1,378,177,789
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	2,000,000,000
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	
VII. AMAFARANGA ARI KURI KONZI Z'AKARERE MU NTANGIRIRO Y'UMWAKA	VII. DISTRICT OPENING BANK ACCOUNT BALANCES	VII. SOLDE DES COMPTES DU DISTRICT AU DEBUT DE L'ANNEE FISCALE	104,636,714
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+VI+VII)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+VI+VII)	23,201,391,894

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Gasabo mu mwaka wa 2016/2017 ahwanyeye na Miliyari makumyabiri n'eshatu miliyoni magana abiri n'imwe ibihumbi magana atatu mirongo icyenda na kimwe na magana inani mirongo icyenda n'ane (23,201,391,894 Frw).

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Expenditures

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Gasabo District during the year 2016/2017 are valued at **Twenty three billion two hundred and one million three hundred ninety one thousand eight hundred ninety four (23,201,391,894 FRW).**

The total expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Article 2 : Dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Gasabo pour la période de l'exercice fiscal 2016/2017 sont évaluées à **Vingt trois milliard deux cent un million trois cent quatre-vingt onze mille huit cent quatre-vingt quatorze (23,201,391,894FRW).**

Les dépenses totales du District sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du Districts comme suit :

Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	
I.Amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari, isanzwe	I.Current expenditures	I. Dépenses courantes	13,831,904,009
I.1.Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	5,875,655,677

I.2.Amafaraᅇa azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	2,159,288,349
I.3. Imisanzu n'amafaraᅇa yoheretzwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	5,298,621,329
I.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	498,338,654
II.Amafaraᅇa azakoreshwa mu ngengo y'imari y'iterambere	II. Development projects	II. Projets de développement	9,369,487,885
II.1. Amafaraᅇa azashorwa	II.1. Capital expenditure	II.1. Dépenses en capital	9,369,487,885
IGITERANYO CY'AMAFARAᅇA AZAKORESHWA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	23,201,391.894

Amafaraᅇa azakoreshwa n'Akarere asaranganyijwe hakurikijwe imirongo y'ingengo y'imari, ibikorwa bijyanye n'ingamba zo kurwanya ubukene (EDPRS), ibyiciro by'imirimo, porogaramu ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the District expenditures by budget lines, by District EDPRS priorities, by sector, by programme and sub-programmes and by economic classification are provided in annex II.

Les détails des dépenses du District sont présentés par lignes budgétaires, par priorités de l'EDPRS, par secteur d'activité, par programme et sous-programme et par classification économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Article 3: Consolidated Budget of the District

The consolidated Budget of the District is as follows:

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	11,654,014,998
a) Amafaranga ava ku misoro y'Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	8,296,689,161
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	3,357,325,837
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	7,960,103,254
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	7,960,103,254
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	209,095,853
IV. AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	IV. DONOR FUNDS	IV. DONS DES BAILLEURS	1,378,177,789
V. INGUZANYO	V. DOMESTIC LOAN	V. EMPRUNTS	2,000,000,000
VI. INYUNGU KW'ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	23,201,391,894
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	23,201,391,894

I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. CURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	13,831,904,009
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	5,875,655,677
I.2. Amafaranga azakoreshwa mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	2,159,288,349
I.3. Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subventions et transferts courants	5,796,959,983
I.4 Kwishyura ibirarane	I.4 Payment of Arrears	I.4 Paiement des arriérés	
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPPEMENT	9,369,487,885

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'ibanze ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'ibanze

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'ibanze.

Article 4: Principles of the decentralized entity's budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized entity encompasses all revenue generated by the District from its own taxes and non taxes, incomes from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 5: Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager for the decentralized entity's budget.

Article 4: Principes régissant le budget d'une entité décentralisée

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget d'une entité décentralisée intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses de capital.

Article 5: Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée

Le Secrétaire Exécutif du District est le Gestionnaire Principal du Budget d'une entité décentralisée.

5/2

4

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu butegetsi bw'urwego rw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

The Executive Committee Chairperson of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'Entité Administrative Décentralisée, le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Article 7: Extra budgetary expenditures

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Article 9: Authority to borrow in the Local Administrative Entities

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées.

519
Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali n'ikoreshwa ryayo.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Ingingo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ibanze.

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngengo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingingo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'Entité Administrative Décentralisée.

Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2016/2017 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2017, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuwa kuwa 15 Gicurasi k'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko zivanwaho

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere/Umujiyi wa Kigali kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho

Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2016/2017 budget shall be allowed until June 30, 2017 but expenditures commitment shall end on **May 15** of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

Article 12: Abrogating provision

All previous legal provisions approved by the District/City of Kigali Council contrary to this decision are abrogated

Article 11: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2016/2017 sont autorisés jusqu'au 30 Juin 2017 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au **15 Mai** de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 12: Disposition Abrogatoire

Toutes les antérieures dispositions légales approuvées par le Conseil du District/Ville de Kigali contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira

Gukurikizwa

Iki cyemezo gitangira gukurikizwa Inama Njyanama y'Akarere/ Umujyi wa Kigali imaze gutora ingengo y'imari y'Akarere kigashyirwaho umukono n'abagize Biro y'Inama Njyanama (Umunyamabanga n'Umuyobozi w'Inama Njyanama) kandi kikanatangazwa. . Gifite agaciro nk'ak'icyemezo gishyiraho ingengo y'imari y'Akarere guhera ku itariki ya 01 Nyakanga 2016

Article 13: Commencement

This Decision comes into force on the date of the approval by the District/Kigali City Council after it is signed by the members of the bureau of the District Council (Secretary and Chairperson of the Council) and its publication. It becomes as effective as District Budget Decision from July 1, 2016.

Article 13: Entrée en vigueur

La présente décision entre en vigueur le jour où le Conseil du District/Ville de Kigali approuve le budget. Après qu'elle soit signée par les membres du bureau du Conseil du District (Secrétaire et Président du Conseil du District) et qu'elle soit publiée. Elle sort ses effets, comme décision portant fixation des finances du District, à partir du 01 Juillet 2016.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki cyemezo

Iri tegeko ryateguwe risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Draft and consideration of this decision

This law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation et examen de la présente décision

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Gasabo, kuwa 31 Mutarama 2017

Gasabo, on 31st January 2017

Gasabo le 31 Janvier 2017



KAREMERA Francis

Umunyamabanga w’Inama Njyanama



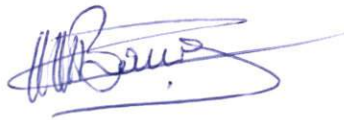
KAREMERA Francis

The Secretary of the District Council



KAREMERA Francis

Le Secrétaire du Conseil du District



Dr BAYISENGE Jeannette

Umuyobozi w’Inama Njyanama



Dr BAYISENGE Jeannette

The Chairperson of the District Council



Dr BAYISENGE Jeannette

Le Président du Conseil du District



Bishyizweho Kashe y’Inama Njyanama
y’Akarere ka Gasabo

Sealed with the Seal of the District
Council of Gasabo

Scellé du Sceau du Conseil de District de
Gasabo